

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to Ty wysłuchaj z niebios, wkrocz i osądź swoje sługi. Odpłać bezbożnemu, sprowadź mu na głowę jego drogę i oddaj sprawiedliwość sprawiedliwemu, traktując go według jego sprawiedliwości.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Ty usłysz na niebie, wkrocz i dokonaj sądu. Odpłać bezbożnemu, sprowadzając jego krzywdę na niego samego, i obroń sprawiedliwego, traktując go według jego sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, racz działać i osądź swoje sługi; potępiaj niegodziwego, sprowadzając mu na głowę jego czyny, a usprawiedliwiaj sprawiedliwego, oddając mu według jego sprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź sług twoich, potępiając niezbożnego, a obracając drogę jego na głowę jego, i usprawiedliwiając sprawiedliwego, a oddawając mu według sprawiedliwości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ty wysłuchasz z nieba i uczynisz sąd sług twoich, tak żebyś oddał nieprawemu drogę jego na własną głowę a żebyś się zemścił sprawiedliwego, oddawając mu według sprawiedliwości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy Ty wysłuchaj z niebios i racz działać - rozsądź między Twymi sługami, złego skazując na karę, aby na jego głowę [spadła odpowiedzialność] za jego postępowanie, a sprawiedliwego uznając niewinnym za jego uczciwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To Ty usłysz z niebios tę przysięgę i uczyni, jak to jest powiedziane, oddaj sprawiedliwość sługom swoim, niechaj czyn grzesznika spadnie na jego głowę, niewinny zaś otrzyma zadośćuczynienie, aby mu zostało oddane według jego sprawiedliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to Ty wysłuchaj z nieba, rozeznaj i osądź swoje sługi, aby odpłacić nieprawemu, aby spadła na niego odpowiedzialność za jego postępowanie, i aby sprawiedliwy został usprawiedliwiony, aby oddana mu została sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty usłysz w niebie, działaj i osądź swoje sługi. Winnemu wymierz karę, niech poniesie skutki swego postępowania, niewinnego zaś uwolnij od zarzutów, stwierdzając jego niewinność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy Ty zechciej wysłuchać z nieba i racz rozsądzić pomiędzy sługami Twymi; potęp bezbożnego oddając mu według postępowania jego, a uniewinnij sprawiedliwego osądzając go według uczciwości jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Ти вислухаєш з неба і зробиш і судитимеш твоїм рабам, щоб віддати беззаконному і віддати за його дорогами на його голову, щоб пімстити праведного, віддати йому за його праведністю.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z niebios, rozeznaj i rozsądź Twoje sługi, odpłacając niegodziwemu, zostawiając jego drogę na jego głowie, a przyznając rację prawemu w tej sprawie i odpłacając mu według jego sprawiedliwości w tej sprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty racz wysłuchać z niebios i działaj, i osądź swoich sług, aby odpłacić niegodziwemu przez włożenie jego postępowania na jego własną głowę, a prawego uznaj za prawego przez oddanie mu stosownie do jego prawości.